WELCOME BACK to Jiha Hwang! who has returned to our Department as an Assistant Professor of Korean after spending the past four years at Harvard University as Preceptor and Director of the Korean Language Program. Jiha left Hawaii at the end of Spring 1999 as an “ABD” doctoral student in our Department, and managed to complete his dissertation while fulfilling his full-time responsibilities at Harvard in time for a Fall 2002 graduation. The Department extends its welcome to Professor and Mrs. Jiha Hwang and their two daughters!

CONGRATULATIONS to Sasha Vovin! Sasha was awarded promotion to the rank of Full Professor effective August 1, 2003. A well-deserved promotion considering that he has published a book and 18 articles since his last promotion in 1997.

BOB HUEY has turned in his Graduate Chair hat to take on an even bigger one – Director of the Center for Japanese Studies! For the next three years, Bob will not be one of us although he will be teaching one of our courses during the academic year. CJS has found itself a very capable person in Bob and we wish him the best in this position.


WELCOME to our newest GAs: in Chinese, Ms. Yang Xiao (new Ph.D. student in Chinese Language); in Japanese, Mr. Yoshihiro Mochizuki and Ms. Kaoru Villa (both M.A. students in Japanese Literature), Ms. Ritsuko Narita and Ms. Junko Saito (both Ph.D. students in Japanese Language); in Korean, Ms. Hee-Jeong Jeong (Ph.D. student in Korean Language).

Conference on Chinese Language Instructional Materials “In Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement”, July 26-28, Ala Moana Hotel. Professor Yuehua Liu co-edited with Ted Yao the Integrated Chinese textbook series currently being used by our students in CHN 101 through 202. This conference in her honor was organized and sponsored by Ted Yao and the authors of the Integrated Chinese series. Other sponsors and supporters included: Cheng & Tsui Company, Harvard-Yenching Institute, and UH (EALL, NFLRC, CCS). The approximately 60 participants came from various U.S. colleges and elementary/secondary schools, as well as from Taiwan and China.

FAMILY MATTERS. Tomoko Iwai and Laurel King welcomed their second child, son Riku, on August 22, this time with school just around the corner, happily, in Honolulu. Riku joins Kai Terrell who, only a few months earlier, had celebrated his first birthday.

JOHN DeFRANCIS. ABC Chinese-English Dictionary: Reference edition, a 190,000-entry Chinese-English dictionary (UH Press, 2003) is finally available at bookstores. He is currently working on a pocket student dictionary of Chinese-English/English-Chinese, of about 30,000 entries for each side (Chinese-English and English-Chinese; a total of about 60,000 entries). It is projected to be available by Summer, 2004. In the meantime, more entries are being developed to add to the NEXT edition of the reference dictionary!

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Joel Cohn – Translation of Kanagaki Robun’s Aguranabe (1871) for an anthology of Meiji period literature.

Haruko M. Cook – Continuing “Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.
Jeffrey J. Hayden – Dissertation research on “Reading Chinese as a Foreign Language”. Presently conducting eye-tracking study and data collection and analysis of non-native and native readers of Chinese.

Kyoko Hijirida – (1) Completing a research paper on “Standard-based Japanese Language Teaching”; (2) producing a workbook on the instructional materials for a new course, JPN 471-472 Okinawan Language and Culture.

Kazue Kanno – Sentence parsing by second language learners; profiling of advanced learners of Japanese.


Kimi Kondo-Brown – (1) Examining background and language use variables influencing JFL students’ proficiency in Japanese; (2) “Heritage Language Instruction” project investigating reading strategies and vocabulary instruction for advanced learners of Japanese, Chinese, and Korean – a 3-year NRCEA supported project.

Ying-che Li – Chinese dialects in Southeast Asia.


Gladys Nakahara – (1) “Kawabata Yasunari’s Concept of Beauty”; (2) Heritage language project; (3) Oral/Aural fluency through film projects.

Nobuko M. Ochner – (1) Okinawan *kumi-odori* [dance-drama] *Shushin Kani’iri* translation and introduction; (2) intertextuality in modern Japanese fiction.


Leon Serafim – (1) Joint work on a book-length project based on research with Rumiko Shinzato on aspects of the history of Proto-Japonic syntax, reconstructing portions of the Proto-Japonic focus system known as *kakari musubi*. Two papers in our series have already been published, and I presented one this past summer. We are also now preparing the latter for publication; (2) continuing research on the vowel systems of Proto-Ryukyuan and Proto-Japonic; (3) “High-mid vowel height alternations in the exalting prefix *mye-* in earlier Okinawan,” manuscript currently in preparation.

Ho-min Sohn – Working on “A Dictionary of Korean Grammar and Usage.”

Giovanni Vitiello – Continuing work on two book projects: (1) “Male homoeroticism in late imperial Chinese fiction and culture,” (2) “The rise of pornographic fiction.”


Dina R. Yoshimi – Continuing research on effective L2 instruction of Japanese spoken discourse with a focus on the pragmatics of everyday conversation.

Ming Bao Yue – (1) Editing collection of essays on “De-americanizing the Global: Cultural Studies Interventions from Asia and the Pacific” for a special issue of *Comparative American Studies*, to appear January 2005; (2) continuing work on two book-manuscripts; (3) continuing research on Chinese literature of the Cultural
Revolution; (4) continuing work on a documentary entitled “Chinese Women Today” (in cooperation with the Chinese faculty at the University of Tennessee, Memphis).

**PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS**


Jeffrey J. Hayden – “Shocking our students to the next level: Language loss and some implications for teaching Chinese as a foreign language,” in *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 36.3 (October 2003). In press.


David McCraw – Web projects/books on
http://www.chinesestudies.hawaii.edu/community/faculty/mccraw_david.html:


Syntacticon. The world’s largest classified database of Old Chinese sentences available through Shuhai at http://www.shuhai.hawaii.edu/

Women and Old Poetry. (Downloadable)


**PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES**

Joel Cohn – “Farce as Affirmation? How Does It Work?,” at the annual Conference of the International Society for Humor Studies, Chicago, Illinois, July 8-12, 2003. [Travel supported by a Research & Training Revolving Fund award]


Kazue Kanno – “Linguistic profiles of bilingual learners of Japanese” (with Tomomi Hasegawa, Keiko Ikeda, and Yasuko Ito), at the 4th International Symposium on Bilingualism, Tempe, Arizona, April 30-May 3, 2003. [Travel funded by a Research & Training Revolving Fund grant]


“Jookyuu-gakushuusha no chuukangengo purofairu,” at the annual meeting of the Canadian Association of Japanese Language Education, Calgary, Canada, August 21-24, 2003. [Travel supported by a CJS Endowment award]
Yung-Hee Kim – “The Enduring Legacy of Na Un-gyu in Korean Film,” at Educating through Images: Korean Film in 2003, an international conference, held at the Center for Korean Studies, Honolulu, Hawaii, and sponsored by the Center for Korean Studies, the Asia-Pacific Media Center, Annenberg Center for Communications (USC), Honolulu Academy of Arts, the Hawaii International Film Festival, and the East-West Center, September 17-20, 2003.

Kimi Kondo-Brown – “Do Background Variables Predict Students’ Scores on a Proficiency Test?” at the Sixth National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages, University of California, Los Angeles, May 2-4, 2003. [Travel supported by a Research & Training Revolving Fund award]

“Interviewer-candidate interactions during oral interviews for child L2 learners,” at the 5th annual Conference of the Japanese Society for Language Sciences, Kobe University, Japan, July 5-6, 2003.


“Planning the Course Sequence in Okinawan Language, Culture, and Literature at the University of Hawai’i at Mānoa,” at the First Worldwide Uchinanchu Conference, Imin Conference Center, East West Center, Honolulu, September 2003.

Ho-min Sohn – “Why is Korean a Category 4’ Language? – What should we do about it?”, at the 2002 Foreign Language Pedagogy Workshop at SUNY, Binghamton, New York, October 31, 2002. (Travel supported by an award from SUNY, Binghamton.)

“Korean Language Textbook Development and Teacher Training for Learners of Korean as a Foreign Language,” a keynote speech at the First International Conference of the Educational Foundation for Overseas Koreans, Seoul, Korea, July 29-August 2, 2003. (Travel supported by the Educational Foundation for Overseas Koreans, Seoul.)


“Accent 2.5 class lives!” in the session on proto-Japanese at the XVIth meeting of the International Conference of Historical Linguistics, Copenhagen, August 11-15, 2003. [Travel funded by a University Research Council grant]


OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES
Haruko M. Cook was in Tokyo, Japan, during the early part of June 2003, first as a guest lecturer at Temple University for a Foreign Language Education course, then on to Obirin University to discuss the possibility of a study abroad program with the Director of International Program and another faculty member there. She then spent July-August 2003 at Michigan State University at the Linguistic Society of America Summer Institute where she was invited to teach a course in Japanese linguistics (LIN 901C Japanese Discourse) from July 22-August 9, 2003. While there, she also participated in the COSWL/IGALA Conference on Perception and Realization in Language and Gender Research (July 19-20) and the 2nd Biannual Workshop in Japanese Discourse and Pragmatics (July 31).

Kyoko Hijirida once again served as Chief Judge of the Japanese Speech Contest for State-wide High Schools in Hawaii, sponsored by KZOO Radio Station and held at Tokai University, Honolulu, April 19, 2003. She spent the month of June 2003 in Okinawa collecting instructional materials, researching Okinawan language orthography, and meeting with Okinawan heritage linguists for the new course JPN 471-472 Okinawan Language and Culture which she and Leon Serafim are developing through a grant from the UH Japanese Studies Endowment Committee. While in Okinawa, she was invited by the University of the Ryukyus and the Okinawa International University to speak to their faculty and students on “National Standards for Japanese Language Learning” on June 14, 2003.

Claire Ikumi Hitosugi has just been admitted into the Ph.D. program in Communication and Information Sciences, beginning this Fall 2003 semester. Her conference paper, “Extensive Reading in Practice,” has been accepted for the November 2003 JALT conference in Shizuoka, Japan.

Robert Huey has been invited to participate with other top scholars and leading diplomats in an Internet-mediated course on Japan which will begin in 2004. This course will be part of the Reischauer Scholars Program developed by SPICE (Stanford Program on International and Cross-Cultural Education), based at Stanford University, through a grant from the U.S.-Japan Foundation. Each year 20 exceptional high school juniors and seniors will be selected for this intensive five-month program.

Kazue Kanno attended a conference of the Japanese Cognitive Science Society in Tokyo, Japan, June 6-8, 2003. She is currently a member of the Arts & Sciences Faculty Senate Executive Committee and the editorial board of the journal of the professional organization Acquisition of Japanese as a Second Language.

Yung-Hee Kim was on the Planning committee for “Educating through Images: Korean Film in 2003,” an international conference sponsored by the Center for Korean Studies, the Asia-Pacific Media Center, Annenberg Center for Communications (USC), Honolulu Academy of Arts, the Hawaii International Film Festival, and the East-West Center, which was held on September 17-20, 2003, at the Center for Korean Studies, Honolulu, Hawaii. She is currently on the Planning committee for the development of a course, “Oral Fluency through Film” (for Korean classes), funded by the National Resource Center East Asia Grant and administered by the East Asia Council at the University of Hawaii at Manoa for the academic years 2003-2006, and a member of the LLL Curriculum Committee for this academic year.

Kimi Kondo-Brown continues to serve on the editorial advisory board of the Journal of Language, Identity, and Education (an international refereed journal), and on the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. Since Spring 2003 she has been on a committee for a doctoral student in the Ed.D. program at Griffith University, Australia, as an external advisor. She spent her summer of 2003 in Tokyo, Japan, as a Visiting Professor at Temple University, where she taught two graduate courses on Japanese language pedagogy and also served on a doctoral dissertation committee.

Ying-che Li traveled to Hong Kong to do an annual assessment of the Chinese Language Center at the Hong Kong Polytechnic University, August 17, 2003, as part of his responsibilities as their Academic Advisor for 2002-2004.

Nobuko M. Ochner is continuing work as co-editor with William Ridgeway on a festschrift in honor of Professor V. H. Viglielmo. She served as a manuscript reader of a book authored by an emeritus professor of UH. As the convener of a 2002-2003 review team for the Council on Program Reviews she prepared and presented.
Katsue Reynolds spent part of her summer of 2003 in Tokyo, Japan, doing fieldwork for her research on “Debate discourse in the Japanese Diet” with support from a Japan Foundation Short-Term Fellowship.

Leon Serafim co-authored, with Kyoko Hijirida, in Fall 2002 a proposal for a course sequence, Jpn 471-472 Okinawan Language and Culture, which was approved for offering beginning Fall 2004. In Spring 2003, they were awarded a Japan Studies Endowment grant to develop these courses. He taught History 423, “History of Okinawa,” for the second time for the History Department in the Spring 2003 semester. He has been appointed to the Graduate Council for a three-year term beginning this year, and as our Graduate Faculty Chair is a member of the Senate of the Graduate Division. One of his Ph.D. students in Linguistics, Moriyo Shimabukuro, whose committee he chaired, successfully defended his dissertation on “A Reconstruction of the Accentual History of the Japanese and Ryukyuan Languages” and graduated in December 2002.

Ho-min Sohn, as director of the Korean language textbook development project, has edited two volumes of *Integrated Korean: Advanced 1 & 2*, to be published by the University of Hawaii Press in February 2004.

Alexander Vovin spent most of his summer of 2003 in Germany to work on his project “Korean and Altaic” with support from both the Center for Korean Studies and the Center for Japanese Studies. He has served as Convenor of the Historical Committee in the Department of Linguistics, and the research committee of CKS.

Patrick Woo served as the Resident Director of the 2003 Summer in Kobe, Japan Study Abroad Program at Konan University, June 7-July 19, 2003.

Tao-chung “Ted” Yao was invited to present a talk on “Websites for Learning Chinese in the United States” at the Defense Language Institute, Monterey, California, May 7, 2003. This was followed by his participation in the “Monterey Model Dissemination Workshop” at the Monterey Institute of International Studies, May 8-9, 2003. He later organized the Conference on Chinese Language Instructional Materials which was held in Honolulu, July 26-28, 2003. He continues to serve as Co-chair of the Chinese Language Field Initiative, National Foreign Language Center (NFLC) (beginning 2001), and as Chair of the Chinese LangNet Committee, NFLC, which he assumed earlier this year. Both of these committees, as part of NFLC, are based in Washington, D.C., requiring frequent trips there, which are somehow squeezed between his classes.

Dina R. Yoshimi, as Coordinator, with Tomoko Iwai, as Assistant Coordinator, conducted a one-week follow-up to the 2002 Japanese Summer Institute on Teaching Pragmatics in the JFL Classroom, August 4-7, 2003. The focus again was on conversational stories and small talk. The workshop participants included 12 returning instructors and professors of Japanese from high schools, community colleges, and colleges across the U.S. The workshop was jointly-sponsored by the National Research Center-East Asia and the National Foreign Language Resource Center at University of Hawai‘i-Manoa, with generous support from the UH-Manoa Japan Studies Endowment. Following this workshop, she organized a Symposium on Teaching Pragmatics in the JFL Classroom which was held on August 8, 2003. The symposium was attended by over 35 Japanese language professionals from high schools and universities on Oahu and featured presentations by the twelve Japanese pedagogy professionals from the workshop who shared their innovative approaches to the teaching of pragmatics in the JFL classroom.

Immediately after the workshop and symposium, she was a Guest lecturer at the 33rd Workshop for Asian-Pacific Teachers of English (August 4-13) sponsored by the Center for Asia-Pacific Exchange, Honolulu, and gave a talk on second language teaching methodology. She recently completed a three-year term on the Athletics Advisory Board, serving as Chair during the last year. Her contributions to this Board included work on maintaining gender equity in the UH Athletics Department and chairing an ad hoc committee on coaches’ compensation. In collaboration with the other committee members, she authored a 15-page document proposing a philosophy and policies for the fair and equitable compensation of coaches at UH-M-noa. The document is currently under consideration by the Chancellor.
ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES

EALL LECTURE SERIES

The remainder of Spring 2003 had the following presentations at our Department’s EALL Lecture Series thanks to the effort of organizer Kimi Kondo-Brown:

“A Fourth-Year Japanese Course with a Dual Focus on Speaking and Writing,” Matsuko Endo Hudson, Michigan State University, April 4, 2003.


“About the LLL Assessment Questionnaire,” Kimi Kondo-Brown, April 19, 2003.

The Series for Fall 2003 began with:

“A Stroll in Lumphini Park, Bangkok: A Sociolinguistic Observation,” Ying-che Li, Rainer Stasiewski, Pranee Chokkajitsumpun, September 25, 2003. [Both Pranee and Rainer received their Ph.D.s from our program, in Fall 1998 and Spring 2000, respectively.]

OUR GRADUATE STUDENTS:

Congratulations to the following scholarship recipients for 2003-2004:

KOREA FOUNDATION (Graduate Scholarship for Korean Studies): Hi-Sun Helen Kim, Ebru Turker

FLAS: Brock Silvers (Chinese), Gabriel Sylvian (Korean)


Keiko (Ikeda) Denchel, Ph.D. student in Japanese Language, is co-chief editor of the upcoming Proceedings for the 7th Annual Conference for Graduate Students in LLL which was held on April 12, 2003.


Jeffrey Hayden, Ph.D. candidate (ABD) in Chinese Language, is the GSO representative for EALL for Fall 2003.

Kyle Ikeda, Ph.D. candidate (ABD) in Japanese Literature, presented his paper on “Spirit Stuffing, War Memory, and Modernization in Contemporary Okinawan Fiction: Medoruma Shun’s ‘Mabui gumi,’” on the panel titled “Voices of the Other,” at the Tenth Annual UCLA Graduate Symposium on Japanese Studies, at UCLA, May 2-4, 2003. His travel was partially funded by an award from UCLA.

Yoshihiro Mochizuki, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper on “Alienation in Nakagami Kenji’s The Very First Incident” at the Tenth Annual Graduate Symposium on Japanese Studies “The Other Within,” at the University of California, Los Angeles, May 3, 2003. His travel was funded by an award from UCLA.


“Acquisition of Assessment through Instruction and Input Enhancement” at the 5th annual conference of the Japanese Society for Language Sciences, Kobe, July 5, 2003.

Matthias Nyitrai, M.A. candidate in Japanese Language, is spending this academic year at the Inter-University Center for Japanese Language Studies in Yokohama.

Brock Silvers, Ph.D. student in Chinese Literature, chaired a panel on “Daoism and the West” at the Conference on Daoism and the Contemporary World, Boston University, June 5-7, 2003. His travel was supported by an LLL Facilitating Fund award.


Kaoru Villa, M.A. candidate in Japanese Literature, presented her paper on “Inventing y©ura: A Divination Tradition Created by the Reconfiguration of Man’y©/sh© Poetry” at the 7th annual Conference for Graduate Students in the College of Languages, Linguistics, and Literature, UHM, April 12, 2003.

Erica Zimmerman, Ph.D. candidate (ABD) in Japanese Language, will be in Nagoya, Japan, from October 2003 through March 2005 conducting research for her dissertation. Her stay in Japan will be supported by a Monbusho Scholarship which she was awarded through Nagoya University with the sponsorship of a
resident faculty member. She was also awarded a Hanayo Sasaki Graduate Merit Scholarship from CJS for the year.

**BELATED CONGRATULATIONS** with our apologies to William N. Ridgeway who graduated in Fall 2002 after successfully defending his Ph.D. dissertation on “Gender, the Body, and Desire in the Novels of Natsume Soseki (1867-1916), Focusing on Meian.” He held a temporary teaching position at the University of Colorado in Spring 2003. This semester he accepted a temporary Lecturer in Japanese (Literature) position with us to substitute for one of our faculty member’s sudden and unexpected leave of absence.

**CONGRATULATIONS** to our Spring 2003 Master’s and Doctoral graduates:

- Abigail L. McMeekin, Ph.D. in Japanese Language, dissertation on “NS-NNS Negotiation and Communication Strategy Use in the Host Family versus the Study Abroad Classroom”.

- Ryan A. Karimoto, M.A. in Japanese Literature
- Kaoru Murakami, M.A. in Japanese Language
- Misato Sugawara, M.A. in Japanese Language
- Aki Teshigahara, M.A. in Japanese Language
- Takako Araki Toth, M.A. in Japanese Language
- Emi Yonekura, M.A. in Japanese Language

**JAPANESE POETRY/TANKA CONTEST.** This past Spring 2003 there were 183 entries submitted by 108 students from all levels of our Japanese language classes. Judged by members Masami Lachmann, Gladys Nakahara, Misako Steverson, and guest judges Joel Cohn and Kathy Kitsutani, the following students were awarded 1st, 2nd, and 3rd places in four categories.

**CONGRATULATIONS to:**

- **JPN 100 Level**: Eric Nakatsuka, Mi-Hyun Kim, Eugene Yang, Emily Qui Zhong
- **JPN 200 Level**: Suk-Hwan Chung, Taehon Kim, Charles McIntyre, Shannon Fujimoto
- **JPN 300-400 Levels**: Reina Horikawa, Emily Qui Zhong, Sophia Wong
- **Tanka**: Takako Araki Toth, M.A. in Japanese Language

**CHECKING OUT OUR FORMER COLLEAGUES and GRADUATES:**

- **Christina Cummings**, M.A. 2000, Japanese Literature, will be graduating with an M.A. in Religion and Deaconess Colloquy from Concordia University in Illinois this coming December 2003.


- **Michael Pettid**, Ph.D. 1999, Korean Literature, just joined the faculty at SUNY Binghamton as an Assistant Professor of Korean beginning this Fall 2003. He’s currently teaching Korean language classes in addition to
Korean literature and culture classes. Before this, he was on the staff at the Academy of Korean Studies in Seoul from 1999 until March 2002. He was also on the faculty at Ewha Women's University from 2001 until he left Korea to accept a post-doctorate at the University of California, Berkeley, in September 2002. Next up, finding a teaching position for Kil Cha (Mrs. Pettid) who also received her degree, M.A. in Korean Language in 1997, from us. Kil also hopes to continue her studies at a university in the area.

Janet Poole, M.A. 1995, Korean Literature, currently an ABD at Columbia University, began a tenure-track position at New York University this Fall 2003 semester. She has a full schedule this year as she plans to complete her dissertation while teaching Korean literature classes full time.

Scott Saft, Ph.D. 2000, Japanese Language, left Tsukuba University after three years and has joined (wife) Yumiko Ohara at Tokai University, Hawaii, as an Instructor beginning April 2003. Prior to Tsukuba, Scott was teaching at Tokai University on Hokkaido for three years beginning in Spring 1998, while writing his dissertation.

Misato Sugawara, M.A. 2003, Japanese Language, is a lecturer in Japanese language at JAIMS (Japan-America Institute of Management Science) in Hawaii Kai beginning this semester.

Aki Teshigahara, M.A. 2003, Japanese Language, is an Instructor in Japanese at Chaminade University beginning this semester.

Takako Araki Toth, M.A. 2003, Japanese Language, is a lecturer in Japanese language at JAIMS (Japan-America Institute of Management Science) in Hawaii Kai beginning this semester.

Shao-ling Wang, Ph.D. 2003, Chinese Language, is teaching at Harvard University as a Preceptor in Chinese, beginning this Fall 2003 semester. During the summer she was an instructor at Middlebury College in Vermont.

Emi Yonekura, M.A. 2003, Japanese Language, returned home to Kyoto and is currently a Japanese language instructor at Kyoto International School.